

哈萨克斯坦学生“不”和“没”的使用偏误分析



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7332822>

迪丽娜·米来提

硕士研究生，高级讲师

哈萨克斯坦阿布莱汗国际关系与外国语大学

[dinay0319@163.com](mailto:dinay0319@163.com)

**摘要：**汉语和哈萨克语都有一些表示否定概念的否定词。由于汉哈语的差异，两种语言的否定词在语义和语用上有着较大的差别。这也就给哈萨克斯坦汉语学习者学习汉语否定词造成了困难。本文通过对汉哈否定词对比分析，并通过对中级汉语学习者使用“不”和“没”的偏误分析，提出针对学生学习“不”和“没”的学习策略和教学建议。

**关键词：**哈萨克斯坦学生，汉语学习，否定词，“不”和“没”，偏误分析

AN ANALYSIS OF THE USAGE BIAS OF "NO" AND "BU" AMONG STUDENTS IN KAZAKHSTAN

Mellat Dilnar

Master, Senior Lecturer

Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

[dinay0319@163.com](mailto:dinay0319@163.com)

**Abstract:** Both Chinese and Kazakh languages have some negative words that express negative concepts. Due to the differences between Chinese and Kazakh languages, the negative words of the two languages are quite different in terms of semantics and pragmatics. This also makes it difficult for Kazakh Chinese learners to learn Chinese negative words. This paper puts forward learning strategies and teaching suggestions for students to learn "bu" and "no" through the comparative analysis of Chinese-Kazakh negative words, and through the error analysis of intermediate Chinese learners' use of "bu" and "no".

**Key words:** Kazakh students, Chinese learning, negative words, "no" and "bu", bias analysis

中哈建交 30 周年以来，睦邻友好、相互尊重、与时俱进、合作共赢，在文化、教育、体育、科技、旅游等人文领域深入交流合作。正因如此，在哈萨克斯坦掀起了“汉语热”，学习汉语的学生不断增长。但是汉语属于汉藏语系，哈萨克语属于阿尔泰语系。两种语言的本质决定了它们在否定成分的使用上有着很大的区别。因此就对哈萨克斯坦学生学习汉语否定词造成了一定的困扰。现代汉语中表达具有否定含义的信息的否定词有“不、不用、没、没有、不要、非、未、无”等，其中“不”和“没”用得最为普遍。哈萨克斯坦汉语学习者最开始接触汉语时，也会最先接触这两个否定词。由于母语负迁移等影响，哈萨克斯坦学生在使用“不”和“没”的使用偏误率很高，所以研究哈萨克斯坦学生“不”和“没”的使用偏误是非常有必要的。本文将使用问卷调查的形式，调查学生们在使用汉语否定词时产生的偏误，分析偏误产生的原因，并有针对性的提出学习策略和教学对策。

在中国有关于否定结构的研究非常多，特别是“不”和“没”的研究很多，比较有代表性的有吕叔湘先生的“时间决定说”，意思是说需要从时间的角度来区分“不”和“没”。吕叔湘先生认为“‘没有’用于客观叙述，限于指过去和现在，不能指将来。‘不’用于主观意愿，可指过去、现在和将来。”[吕叔湘 1980:341]；另一种较有代表性的观点认为“不”和“没”的主要差别体现在主、客观上。如朱德熙先生认为，“不”加在动词前边通常是对某种意愿的否定，如不愿

意、不肯、不想[朱德熙 1982:200]。在中国对外汉语教学中对“不”和“没”也有深入的研究，如李英运用了二语习得中“过度泛化的理论”，对留学生“不/没+动词”否定结构的使用情况进行调查，总结出的结论有：1. 在语法测试中，不同等级的学生都会混合使用“不”和“没”，但使用“不”相对泛化，“没”则相反。2. 时间词和语块熟悉度直接影响了学习者对“不”和“没”的使用，3. 学生掌握“不”和“没”与他们的汉语水平并不相关[李英 2004: 72-78]。此外，针对英语、韩语、泰语等学习者的研究也比较多，在与其母语做对比的基础上，归纳总结学生们的习得偏误，并通过分析提出对应的教学建议。但是针对哈萨克斯坦学生的否定词习得偏误几乎没有，因此非常有必要做针对性的研究。

作为本土汉语教师，在教学过程中发现学生们在使用“不”和“没”进行否定表达时会经常出现偏误，因而产生交际失误。因此本研究针对哈萨克斯坦中级汉语学习者，收集语料，进行调查研究，归纳出学生们在使用“不”和“没”时所出现的偏误，分析偏误产生的原因，并针对性的给出教学和学习建议。

### 一、汉哈否定词对比

汉语中最常用的否定词是“不”和“没”。综上所述，“不”通常是对意愿的否定，“没”则用于客观叙述，限于过去和现在。

“不”和“没”在汉语中的使用状况如下：

#### 1. “不”+是、“没”+有

即用“不”来否定判断动词“是”，不能用“没”；用“没”来否定动词“有”，而不能用“不”。

如：她不是我妈妈。

我没有弟弟。

#### 2. 没+动词/形容词+“过”

“过”表示曾发生的事情，汉语中用“没”否定曾经发生或具有的情况。

如：我没吃过火锅。

#### 3. 没+动词+结果补语

用“没”来表示没有产生的结果，用在动词结构补语前。

如：我去成都了，但是没吃到火锅。

这里的动词是“吃”，后面的补语是“到”表示动作的结构，表示结果没有达到。

#### 4. 动词+不+结果补语

“不”用在动词和结构补语之间，是表示结果与主观的想法不相符。

如：他因为付不起孩子的学费而难过。

这里的他想为孩子付学费，但是“付不起”，表示与主观意愿不相符。

#### 5. 不+形容词+“了”

当形容词后面带“了”时，一般都有否定词“不”。

如：等考完试，大家都不忙了。

这里是指考完试以后，大家由忙到不忙的形态转换，这里要用“不”，不能用“没”。

#### 6. 表达习惯性的动作时，要用“不”来否定。

如：我晚上不喝茶。

这里的晚上不喝茶是习惯性的动作，因此用“不”来否定。

#### 7. 不/没+动词

用“不”来否定意愿和判断，“没”来否定动作的发生、变化和完成。

如：我不喝药。

这里的“不”否定主观的意愿，意思是我也不想喝药。

我没买药。

这里的意思是没有买药，指动作没有发生。

#### 8. 不/没+形容词

用“不”来否定对事物性质的判断，用“没”来否定对事物数量、性质、程度的变化。

如：灯不亮。

这里的形容词“亮”是对灯性质的判断，因此用否定词“不”，即灯不够亮。

灯没亮。

这里的形容词“亮”是说明灯由“亮”到“不亮”的变化，不是对灯亮不亮的性质判断，因此我们要用否定词“没”。

#### 9. 不/没+能愿动词

当我们需要否定意愿或判断时我们需要用否定词“不”，当否定事情的发生、变化和完成时要用否定词“没”。同时，“没”只限于“能”、“能够”、“敢”、“要”等能愿动词前面，而“不”也可以与上述词组搭配，也能与其余的能愿动词搭配使用。

如：我腿受伤了，我不能跑步。

这里的“能”表达意愿，我想跑步，但是腿受伤了，所以没有办法跑步，因此用“不”否定。

我腿受伤了，我没能跑步。

这里的“能”则是对跑步这个结果的否定，即我因为腿受伤没有跑步，因此用“没”否定。

#### 10. 不/没+动词+了

一般用“不”来表示动作的结束，用“没”来表示一段时间内没有发生过的事情。

如：她唱了三十年的歌，今天开始不唱了。

这里表达曾经三十年她一直在唱歌，从今天开始她决定不唱歌了，这个动作结束了，因此用否定词“不”。

她三十年没唱了。

这里表示她已经三十年没有唱歌了，因此用否定词“没”。

哈萨克语中常用的否定词有两个：**жоқ** 和 **емес**。**Жоқ** 是形容词常作谓语或复杂谓语句的组成部分。

如：Менде іні жоқ. (我没有弟弟)

Мен тамақ жеген жоқпын. (我没吃饭)

**Емес** 是语气助词，表示否定语气。

如：Мен мұғалім емеспін. (我不是老师)

Ол түсінетін емес. (他不懂)

从以上例句可以看出，汉语的否定词常出现于中心语之前，而哈萨克语的否定词则常出现在中心语之后。汉语中的否定词可以修饰动词，而哈萨克语的否定词无法直接修饰动词，需要根据动词的词形变化来表达否定。由此可见，哈萨克语中的否定词“**емес**”和“**жоқ**”与汉语中的否定词“不”和“没”在语用上有很大的差别，因此对学生们习得“不”和“没”造成了很大的困扰。

## 二、调查分析

为了全面而又具体地发现学生们在使用否定词“不”和“没”时存在的问题。根据“不”和“没”的否定结构，制作了对中级学生的测试卷。期望能找出学生们在学习和使用“不”和“没”时偏误的规律，从而指导教学。

测试题从中级水平教材中选择具有典型性的“不”和“没”否定结构的例句。抽掉例句中的否定副词，让学生选择“不”或者“没”来填空。测试题来自中级汉语教材——《成功之路·进步篇2》，测试对象为阿布莱汗国际关系与外国语大学，汉语言专业三年级的学生，共 23 人。

表 1-1 测试卷各类别对应题号及其百分比

否定结构	题号	百分比
不+是 没+有	9、12、21、23	13.33%
没+形容词/动词+过	5、6、15	10%
没+动词+结果补语	25、28、30	10%
动词+不+结果补语	1、8	6.67%
不/没+动词	2、4、11、18、20、22、29	23.33%
不/没+形容词	3、16、26	10%
不/没+能愿动词	7、10、13、14、19、24、27	23.33%
不/没+动词+了	17	3.33%

将收集起来的测试卷进行偏误统计，结果如下：

表 1-2 测试卷偏误状况统计

题号	所属类别	偏误量	样本量	偏误率
	动词+不+结果补语	3	23	13.04%
	不/没+动词	9	23	39.13%
	不/没+形容词	11	23	47.82%
	不/没+动词	9	23	39.13%
	没+形容词/动词+过	4	23	17.39%
	没+形容词/动词+过	4	23	17.39%
	不/没+能愿动词	6	23	26.09%
	动词+不+结果补语	3	23	13.04%
	不+是 没+有	4	23	17.39%
	不/没+能愿动词	12	23	52.17%
	不/没+动词	5	23	21.74%
	不+是 没+有	3	23	13.04%
	不/没+能愿动词	8	23	34.78%
	不/没+能愿动词	3	23	13.04%
	没+形容词/动词+过	6	23	26.09%
	不/没+形容词	10	23	43.48%
	不/没+动词+了	7	23	30.44%
	不/没+动词	7	23	30.44%
	不/没+能愿动词	11	23	47.82%
	不/没+动词	6	23	26.09%
	不+是 没+有	3	23	13.04%
	不/没+动词	6	23	26.09%
	不+是 没+有	3	23	13.04%
	不/没+能愿动词	6	23	26.09%
	没+动词+结果补语	4	23	17.39%

	不/没+形容词	4	23	17.39%
	不/没+能愿动词	3	23	13.04%
	没+动词+结果补语	8	23	34.78%
	不/没+动词	3	23	13.04%
	没+动词+结果补语	9	23	39.13%

从上表中可以看出，学生们在测试中没有出现偏误为零的情况。第 1、8、12、14、21、23、27、29，这九项测试的偏误率只有 13.04%，也就是说 23 位学生中，只有 3 位学生出现了偏误。

其中第一题和第八题是动词+不+结果补语的结构：

- 1.主人请来了几位邻居帮他出主意，但是他们也想\_\_出好办法来。
- 8.她的身体实在太差了，才跑了五十米就跑\_\_动了。

对于这两道题，偏误率很低是因为母语的影响，学生们按照哈萨克语否定词的使用方式来套用了句子，并不是因为学生们了解这个语法结构。

第 12、14、21、23、29 题，分别是“不+是 没+有”和“不/没+能愿动词”的结构：

- 12.我们\_\_有像其他网恋的人那样见面。
- 14.有人也许\_\_会相信，九十岁的老人还会考上大学。
- 21.有时阻止我们前进地\_\_是贫穷，而是我们自己的心。
- 23.那家邮局\_\_有你要买的那种邮票。
- 29.这件事我并\_\_知道。

这几题偏误率低是因为学生非常熟悉“不是”、“没有”、“不会”、“不知道”这些语块，是学生们在学习时以这种固定的组合记住的，因此偏误率相对较低。

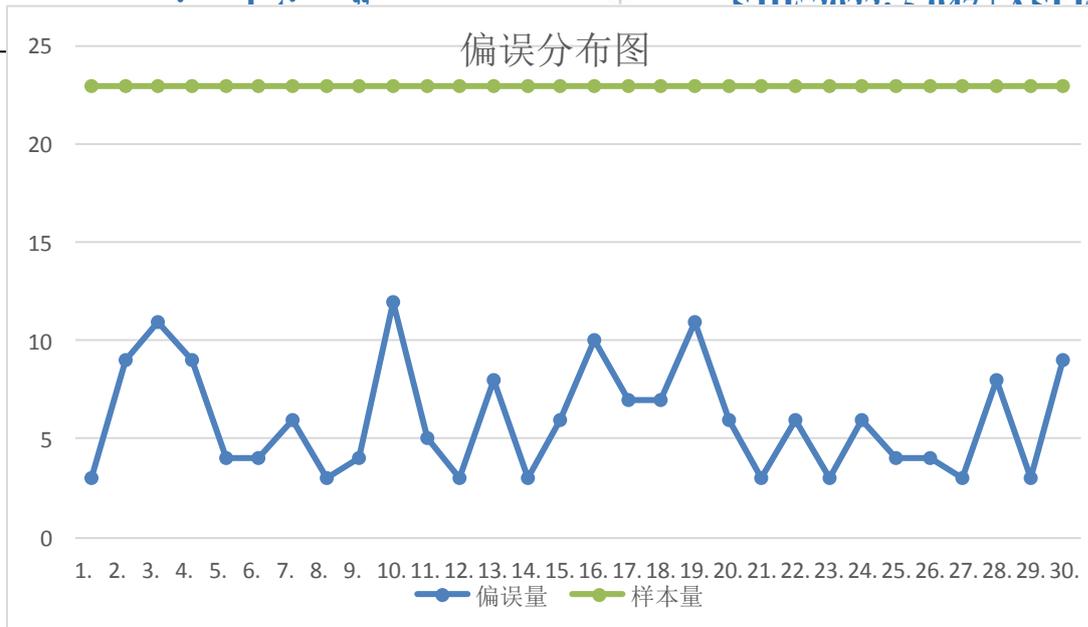
偏误率最高的分别是第 10 题，52.17%，即 23 位学生中 12 位选择错误，第 3 题和第 19 题，不/没+能愿动词，47.82%，即 23 位学生中 11 位选择错误。其中第 10 题和第 19 题都是不/没+能愿动词的结构。

- 3.这件事情\_\_像你想象的那么简单。
- 10.我因为工作忙，\_\_能常回家看望住在外地的父母。
- 19.仍然有一些毕业生\_\_能在毕业时找到工作。

这里第 10 题和第 3 题，学生们都选择了“没”，是因为这道题的时态接近于过去时，所以一半的学生选择了表达过去时的否定词“没”。第 19 题则反之，学生们都认为这个现在是时，认为毕业生都不能找到工作，所以选择了否定词“不”。

对于其他题目的偏误状况，我们可以通过偏误分布图更加直观的进行对比。

图 1-1 “不”和“没”的测试偏误分布图



### 三、针对哈萨克斯坦学生习得“不”和“没”的教学对策

通过对测试结果的分析，否定词的掌握程度和学习者的汉语水平并不是正相关的，被测试的学生均为中级学习者，但是未出现零偏误率的情况。这是因为学生没有大的语言学习环境，仍然使用母语的思维方式，习惯性的依赖母语进行比较，因此，会受到母语负迁移的影响。哈萨克斯坦学生会将哈语否定词“жоқ”和“емес”与汉语否定词“不”和“没”对应使用，从而出现偏误。因此在对学生们进行“不”和“没”的教学时，应该对哈语否定词“жоқ”和“емес”与汉语否定词“不”和“没”进行比较。哈语否定词“жоқ”和“емес”与汉语否定词“不”和“没”并不呈对应关系，汉语中的“不”和“没”受到具体的语言环境影响，用法不同。因此在实际的教学中，需要老师在必要时重点突出强调来教学，让学生明白汉语中“不”和“没”的使用结构与母语的不同。将各种类型的否定结构一一列出，做一个表格，让学生更加直观的了解这些否定结构的固定用法。可以使用语块记忆法，让学生对汉语语块进行整体的记忆，可以帮助学生增强汉语语感。将教材中的“不”和“没”的用法以固定的词语或短语作为语法点重点教学，让学生发挥语块记忆的优势。比如，测试卷中“不是”、“没有”、“不会”、“不知道”这些语块，都是学生在课堂教学中直接接触到的，然后通过语块的形式直接记忆，从而减少了偏误率。学生们在学习汉语时，经常出现的偏误就是将理论知识泛化。如有一半的学生认为否定词“没”需要用于过去时和现在时，而“不”则用于将来时，学生会将这个理论泛化，在受到时间词语的影响时，就会产生偏误。如测试中第 10 题和第 3 题，学生们都选择了“没”，是因为这道题的时态接近于过去时，所以学生将所学的知识泛化后产生了偏误，是偏误率最高的一项。因此在教学中可以通过举例的形式，让学生们理解“不”和“没”的不同，也可以将汉语否定副词“不”和“没”的教学与助词“了”的教学结合起来，让学生们了解不同时态否定词的使用结构。本文将“不”和“没”的用法分为十类，并用简单易懂的句子进行了举例说明。对学生们学习“不”和“没”时所出现的偏误进行了调查分析，结果发现学生学习汉语否定词时最常出现的偏误有母语的负迁移现象、理论的泛化等。根据这样的结论，从哈汉否定词比较，利用语块记忆，按照否定词的结构教学等角度给出了本人的建议。本文的创新之处在于，通过对教材中“不”和“没”的例句整理，编辑调查问卷，通过对中级学生进行测试，结合课堂辅助观察的方法，有针对性的分析了学生们使用“不”和“没”的偏误及原因，并提出了相应的教学对策。

### 参考文献 (REFERENCES)

1. 马海玲. 中亚留学生“不”和“没”使用偏误分析[D].新疆师范大学,2010.
2. 李英.“不/没+V”的习得情况考察[J].汉语学习,2004(05):72-78.
3. 吕叔湘.现代汉语八百词[M].北京:商务印书馆,1980.341.
4. 朱德熙.语法讲义[M].北京:商务印书馆,1982.200.
5. 杨洪建.哈萨克族学生汉语否定结构习得研究[D].新疆大学,2007.
6. 杨洪建,晁正蓉.哈萨克族学生学习汉语否定结构的偏误分析[J].中央民族大学学报,2005(05):107-111
7. Badalbayev, D. F. O. G. L. (2021). XITOY OG'ZAKI NUTQIDA RAD ETISH UCHUN FOYDALANILADIGAN BIRIKMALAR. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 1(Special Issue 1), 51-57.
8. Badalbayev, D. F. O. G. L. (2021). XITOY OG 'ZAKI NUTQIDA KONSTRUKSIYALI BIRIKMALARNING O 'RNI VA XUSUSIYATI. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 1(Special Issue 2), 250-255.
9. НАЗИРОВА, Ш. М. (2016). ТЕОРИЯ ФОРМАЛЬНОЙ И ДИНАМИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ: ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ИНВАРИАНТ. In *Будущее науки-2016* (pp. 311-315).
10. Anvarovna, N. S. (2017). THE ISSUE OF LEXICAL COMPETENCE FORMATION IN THE PROCESS OF TEACHING CHINESE LANGUAGE. *ББК 66.4 (5 Kum) A 251*, 143.
11. Юсупова Х. Особенности образования существительных при помощи аффиксов с негативным оттенком в современном китайском языке. *American Journal of Social Science and Education Innovations*. IMPACT FACTOR: 5.5. (ВАК)
12. Дана, К. А. (2020). ВЛИЯНИЕ ФИЛОСОФИИ УСИН НА ЭТИМОЛОГИЮ И СЕМАНТИКУ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ОТДЕЛЬНЫХ ГРУПП СЛОВ). In *Россия-Китай: история и культура* (pp. 35-40).
13. Alimova, S. F. (2021). XITOY TILIDA OMONIMIYANING TURDOSH XODISALARDAN FARQLANISHI. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 1(Special Issue 1), 21-28.
14. Артикова, З. З. (2021). LEXICO FEATURES OF THE PIECE COUNTING WORD 把 ВА. *Актуальные научные исследования в современном мире*, (5-8), 113-118.
15. Sultanova, L. A. Composition as A Way of Forming the Terms of Medical Instruments and Surgical Devices in Modern Chinese

### 关于“不”和“没”的测试卷（中级）

请用“不”或者“没”填空。

- 1.主人请来了几位邻居帮他出主意，但是他们也\_\_出好办法来。
- 2.这件事做起来挺容易的，一点儿也\_\_费劲。
- 3.这件事情\_\_像你想的那么简单。
- 4.信的最后\_\_写名字，只有一个“根”字。
- 5.他上次走了以后，再也\_\_回来过。
- 6.我\_\_在日本工作过。
- 7.这样别人就\_\_会想到是我干的。
- 8.她的身体实在太差了，才跑了五十米就跑\_\_动了。
- 9.因为她的儿子\_\_有钱，所以连和她聊天的时间也\_\_有。
- 10.我因为工作忙，\_\_能常回家看望住在外地的父母。
- 11.为了\_\_错过跟她聊天的时间。

- 12.我们\_有像其他网恋的人那样见面。
- 13.家庭养老已经\_能满足一些老人的要求。
- 14.有人也许\_会相信，九十岁的老人还会考上大学。
- 15.不管刮风还是下雨，从来\_迟到过。
- 16.老人说自己还\_\_老，要活到老，学到老。
- 17.到家后才发现，他的手机\_\_见了。
- 18.不知道您住在哪里，一直在您楼下等着\_\_走。
- 19.仍然有一些毕业生\_能在毕业时找到工作。
- 20.为了生存，鲨鱼只能\_\_停地游动。
- 21.有时阻止我们前进地\_\_是贫穷，而是我们自己的心。
- 22.比赛马上就开始了，可是参加比赛的小王还\_\_到。
- 23.那家邮局\_\_有你要买的那种邮票。
- 24.老张不停地在那儿说啊，说啊，大家都\_\_想再听下去了。
- 25.这张画上画地是什么？我看了半天也\_\_看出来。
- 26.有一对夫妻，男的\_\_英俊，女的\_\_漂亮，看起来关系一般，其实感情很好。
- 27.现在都八点半了，看来她今天\_\_会来了。
- 28.你让他通知我，可是他并\_\_告诉我。
- 29.这件事我并\_\_知道。
- 30.他昨天的作业都错了，说明他上课时\_\_听懂。